

MTS: Machine Translation System (Okapi)

Human Translat



Service Provider

JSI Semantic Enrycher

# Standardisation for the multilingual Web: a driver of business opportunities

Translation Workflow Module

Quality Assu

Text

Forward & Backward

Translation

Quality Assurance

# Cocomore – Who we are, what we do, what drew us to MLW-LT?

- An agency for communication and IT with three offices in Europe and a team of 150
- Extensive experience in open-source software, interface development and an understanding of the content creation side
- The largest Drupal development team in Germany and Spain
- The wish to provide better multilingual solutions for clients and to lay the foundation for a long-term CMS-to-localisation chain integration

# Cocomore: Our Task in MLW-LT



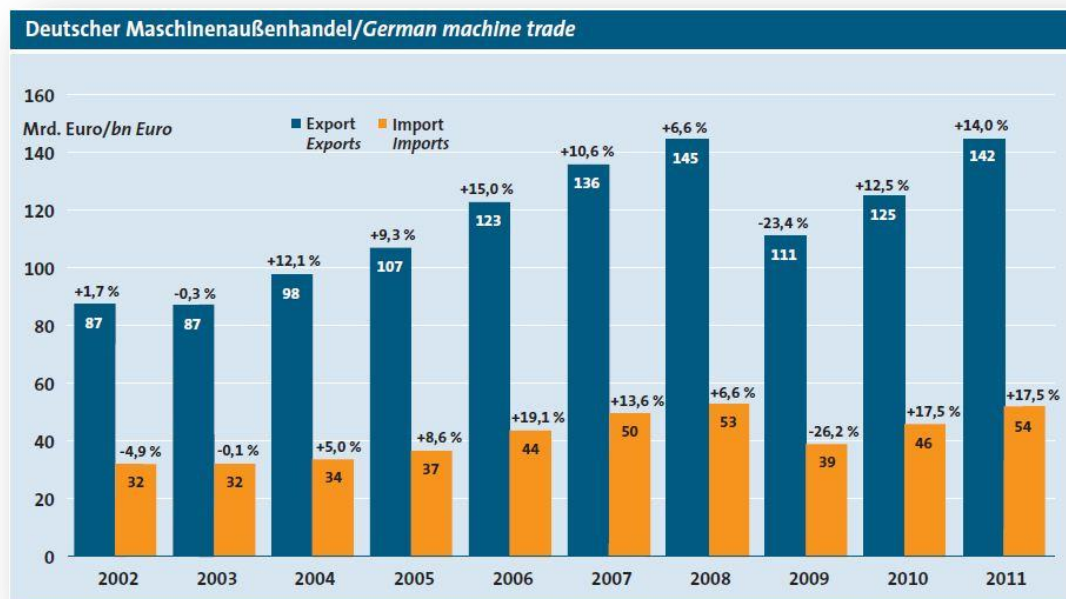
Use case: Showing business benefit for (translation) industry

# Use Case: VDMA

- VDMA: German machinery and plant manufacturers' association
- Largest industrial association in the capital goods industry in Europe (3170 industrial members)
- Highly export-oriented

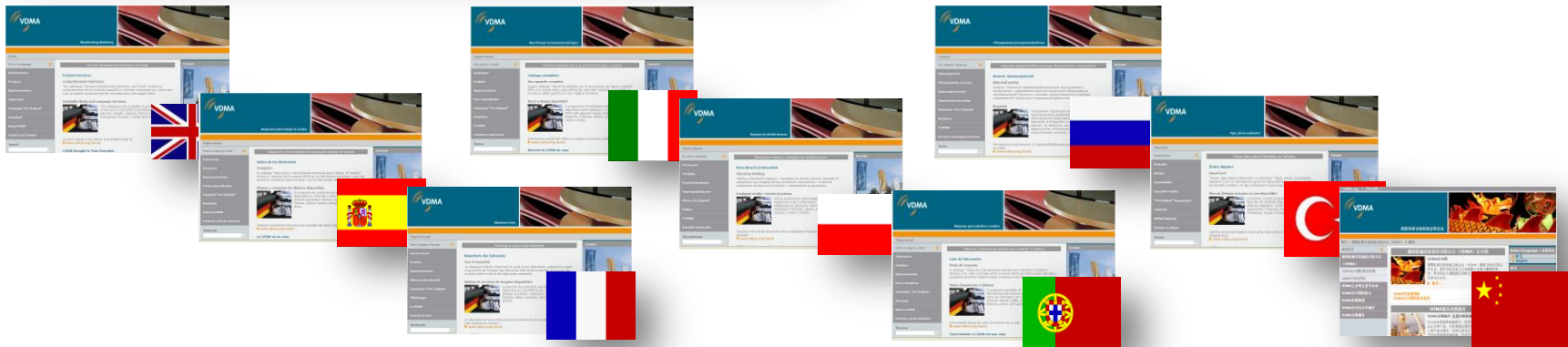
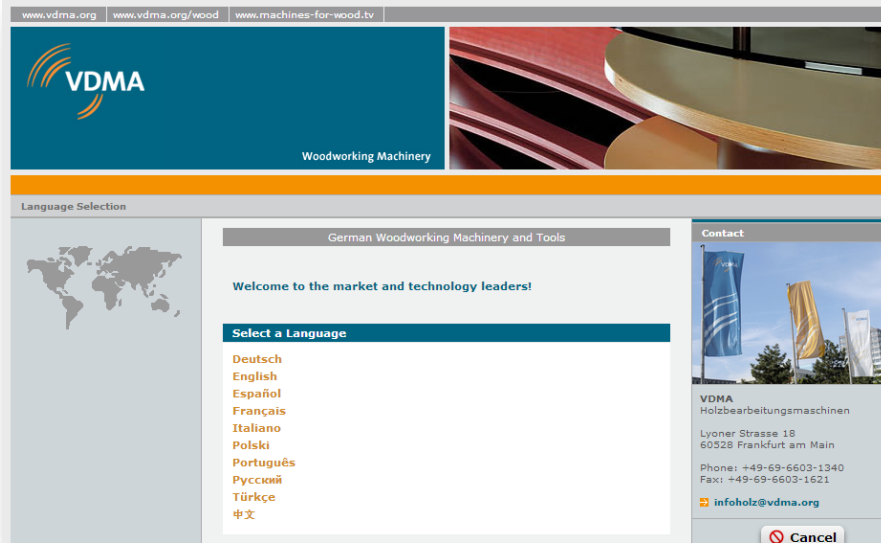


# Use Case: VDMA



# Use case: Multilingual Challenge at VDMA

- Currently 9 standard languages
- Online & offline publications for the umbrella association and 65 sub-sectors
- Central product database [vdma-e-market.de](http://vdma-e-market.de)



# Use case: Multilingual Challenge at VDMA

- Currently 9 standard languages
- Online & offline publications for the umbrella association and 65 subsidiaries
- Central product database

...but translation needs to be managed. And it takes time.

And it takes money.



# Use Case: MLW-LT as a solution



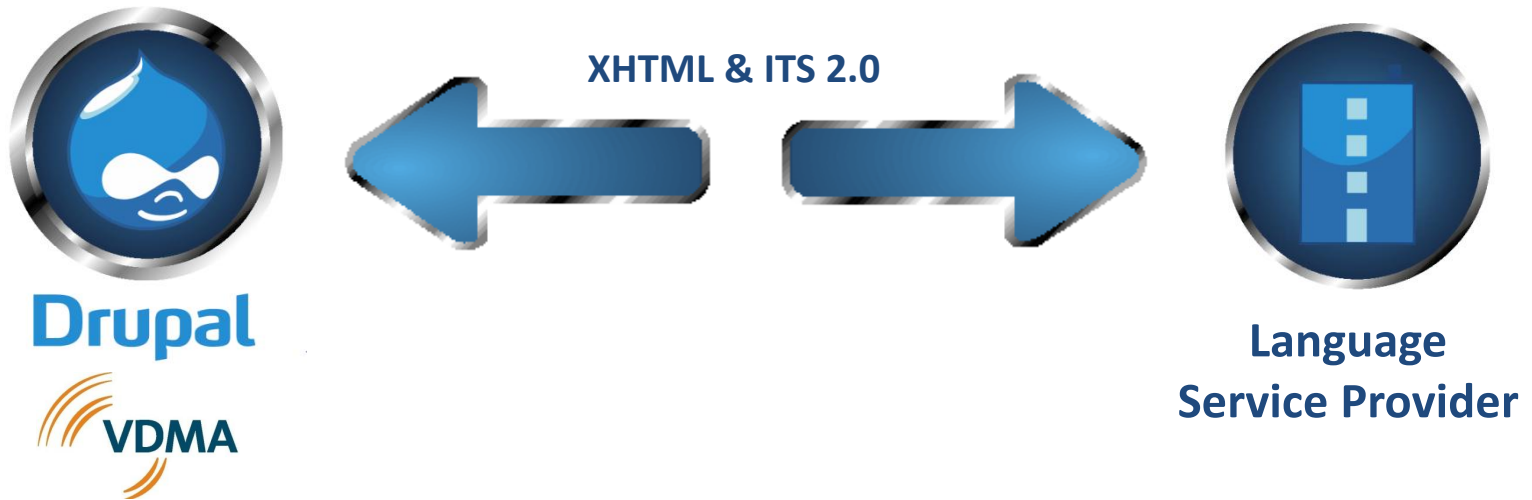
- Translated 141 press releases
- Using Drupal MLW-LT modules
- Automatic content round tripping with Linguaserve as LSP
- Languages: GER, FR, ZH



# MLW-LT Features developed by Cocomore

- Implemented ITS 2.0 rules into Drupal
- Developed and implemented WYSIWYG editor plugin to add local metadata to Drupal
- Developed and implemented a language management tool to view and edit metadata inside Drupal, without changing the content (jQuery Plugin)
- Extended the Drupal Translation Management Tool (TMGMT) to handle integrated, however distributed, tagging and translation workflows
  - E.g. Linguaserve, JSI Enrycher
- Extended TMGMT to export Drupal strings

# Use Case: Workflow



# CMS: Editing Content

Do not translate

Only translate for the following locales

Text analysis

Localisation note

Language setting











The screenshot shows a CMS editing interface. At the top, there is a navigation bar with links: Dashboard, Inhalt, Struktur, Design, Benutzer, Module, Konfiguration, Berichte, Hilfe. On the right, it says 'Hallo admin' and 'Abmelden'. Below the navigation bar, there are links: 'Inhalt hinzufügen' and 'Find content'. The main content area shows a title 'VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie' and a language dropdown set to 'Deutsch'. Below the title, there are buttons: 'ANSICHT', 'BEARBEITEN', 'LANGUAGE MANAGEMENT', and 'ÜBERSETZEN'. The 'Body (Zus)' section contains a rich text editor with a toolbar showing icons for bold, italic, underline, and other text formatting options. The text in the body reads: '17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der [VDMA](#) setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.'

Callouts from the text boxes above point to specific elements in the interface:

- 'Do not translate' points to the title field.
- 'Only translate for the following locales' points to the language dropdown.
- 'Text analysis' points to the rich text editor toolbar.
- 'Localisation note' points to the 'LANGUAGE MANAGEMENT' button.
- 'Language setting' points to the 'ÜBERSETZEN' button.

# CMS: Editing Content

**Teaser Text \***

**B** *I* U          

17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der [VDMA](#) setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.

Path: p

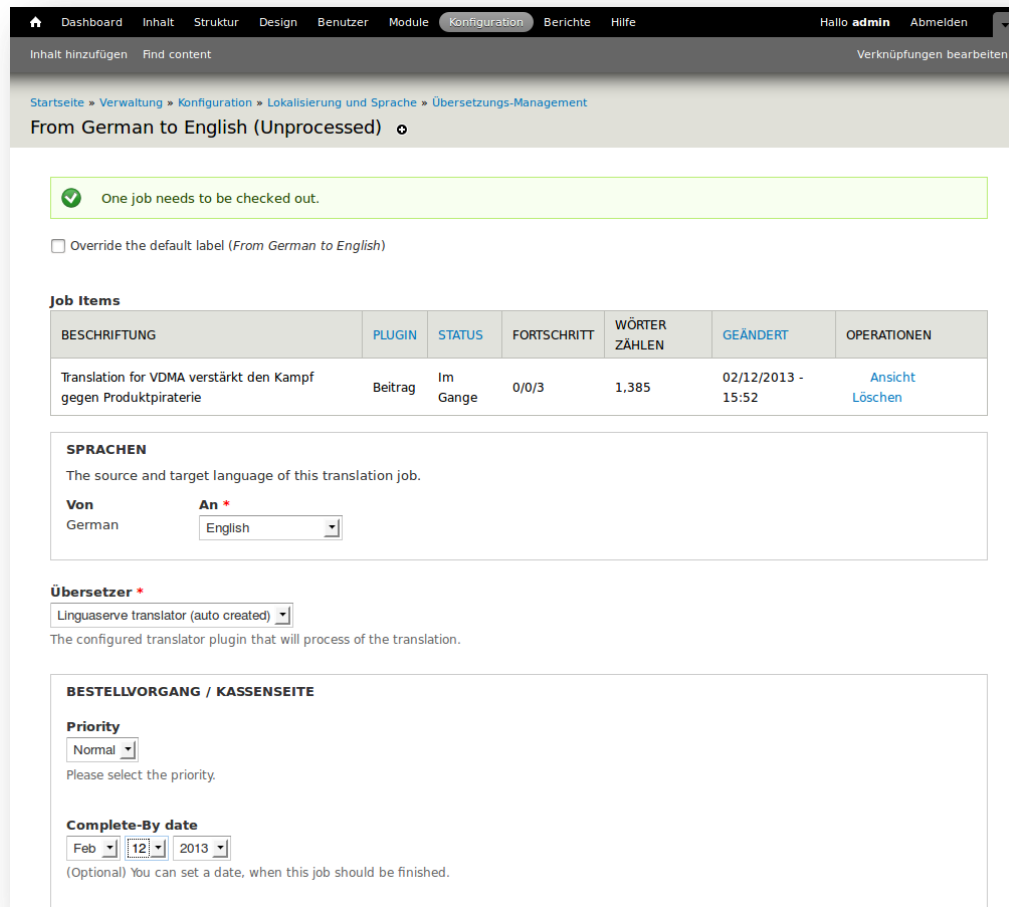
[Rich-Text deaktivieren](#)

Textformat  [Weitere Informationen über Textformate ?](#)

**Domain**

- Angewandte Wissenschaft
- Unternehmen
- Maschinenbau
- Allgemein
- Anlagenbau
- Kunststoff- und Gummimaschinen
- Technologien

# CMS: Sending it to LSP - XHTML File Export

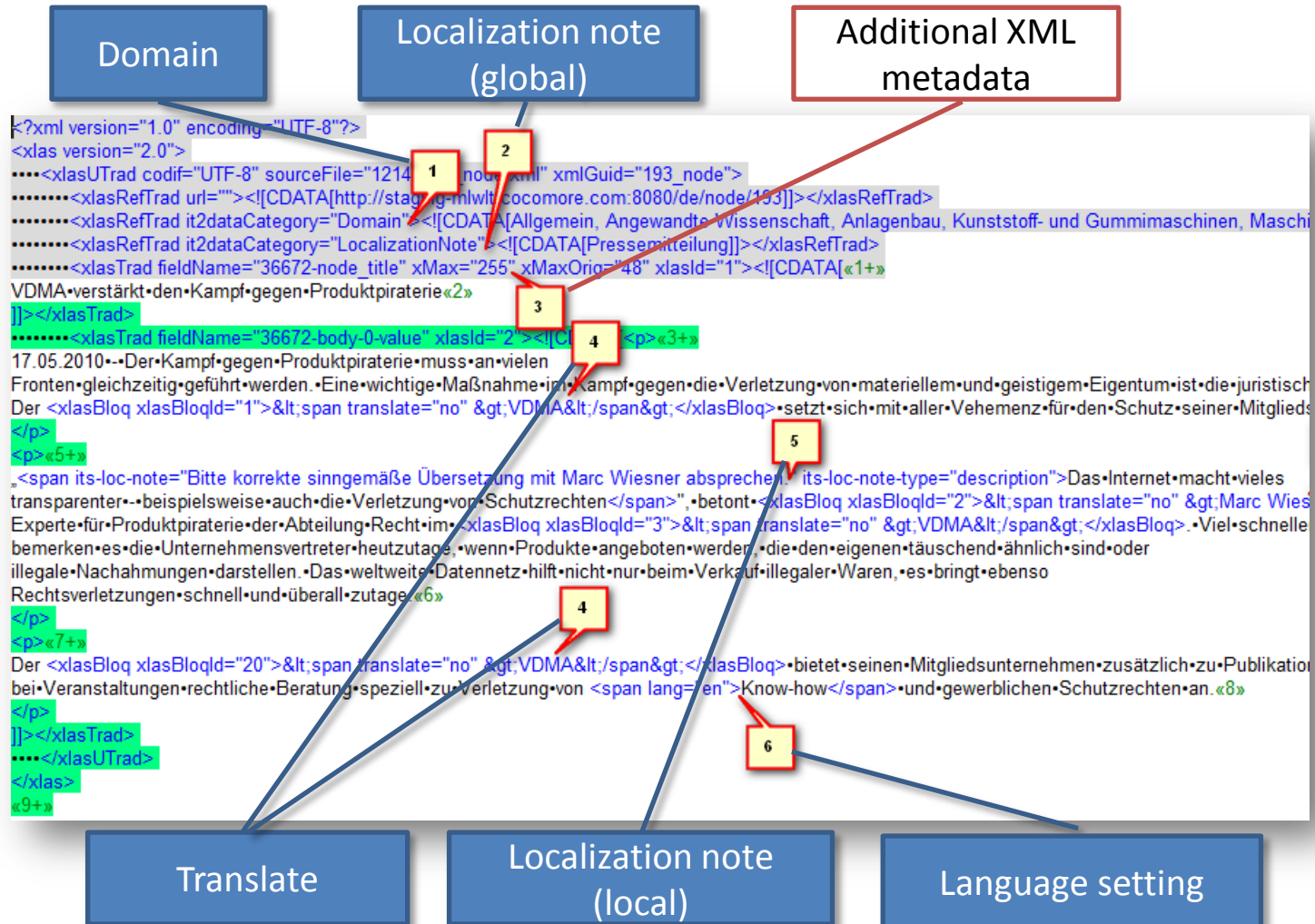


The screenshot shows a CMS interface for managing translations. The top navigation bar includes 'Dashboard', 'Inhalt', 'Struktur', 'Design', 'Benutzer', 'Module', 'Konfiguration', 'Berichte', and 'Hilfe'. The user is logged in as 'admin'. The current page is 'From German to English (Unprocessed)'. A green notification box states 'One job needs to be checked out.' Below this, there is a checkbox to 'Override the default label (From German to English)'. The 'Job Items' section contains a table with the following data:

BESCHRIFTUNG	PLUGIN	STATUS	FORTSCHRITT	WÖRTER ZÄHLEN	GEÄNDERT	OPERATIONEN
Translation for VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie	Beitrag	Im Gange	0/0/3	1,385	02/12/2013 - 15:52	<a href="#">Ansicht</a> <a href="#">Löschen</a>

The 'SPRACHEN' section shows the source language as 'German' and the target language as 'English'. The 'Übersetzer' section shows the translator as 'Linguaserve translator (auto created)'. The 'BESTELLVORGANG / KASSESEITE' section includes a 'Priority' dropdown set to 'Normal' and a 'Complete-By date' dropdown set to 'Feb 12 2013'.

# LSP: XHTML file import





# CMS: Review Process

Startseite » Verwaltung » Konfiguration » Lokalisierung und Sprache » Übersetzungs-Management » Übersetzung für VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie » Übersetzungs-Management » From German to French

Übersetzung für VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie ANSICHT BEWERTUNG

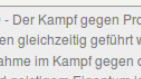
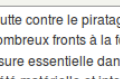
**BODY**

**DELTA #0**

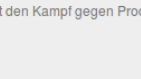
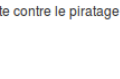
Quelle	Übersetzung
<p> &lt;p&gt;17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der VDMA setzt sich mit aller</p>	<p> &lt;p&gt;17/05/2010 - La lutte contre le piratage des produits doit être menée sur de nombreux fronts à la fois. L'assistance juridique est une mesure essentielle dans la lutte contre la violation de la propriété matérielle et intellectuelle. Le VDMA milite avec véhémence pour la protection de ses sociétés membres.&lt;/p&gt;</p>

**TEASER TEXT**

**DELTA #0**

Quelle	Übersetzung
<p> &lt;p&gt;17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der VDMA setzt sich mit aller</p>	<p> &lt;p&gt;17/05/2010 - La lutte contre le piratage des produits doit être menée sur de nombreux fronts à la fois. L'assistance juridique est une mesure essentielle dans la lutte contre la violation de la propriété matérielle et intellectuelle. Le VDMA milite avec véhémence pour la protection de ses sociétés membres.&lt;/p&gt;</p>

**TITLE**

Quelle	Übersetzung
<p> VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie</p>	<p> VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits</p>

Akzeptieren Bewertung speichern Abbrechen

# CMS: Translation Process Overview

The screenshot shows a CMS interface for managing translations. The top navigation bar includes 'Dashboard', 'Inhalt', 'Struktur', 'Design', 'Benutzer', 'Module', 'Konfiguration', 'Berichte', and 'Hilfe'. The user is logged in as 'admin'. The main content area shows the article 'Übersetzungen von VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie' with tabs for 'ANSICHT', 'BEARBEITEN', 'LANGUAGE MANAGEMENT', and 'ÜBERSETZEN'.

Übersetzungen von Inhalten werden in Übersetzungsmengen verwaltet. Jede Übersetzungsmenge hat einen Quellinhalt und eine beliebige Anzahl von Übersetzungen in irgendeine der **aktivierten Sprachen**. Übersetzungen werden als veraltet gekennzeichnet wenn am Originalinhalt größere Änderungen vorgenommen wurden.

<input type="checkbox"/>	SPRACHE	TITEL	STATUS	PENDING TRANSLATIONS	OPERATIONEN
<input checked="" type="checkbox"/>	Deutsch (Quelle)	VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie	Veröffentlicht	Quelle	<a href="#">Bearbeiten</a>
<input type="checkbox"/>	Chinesisch, Vereinfacht	德国机械设备制造业联合会加强了盗版打击力度	Veröffentlicht	Keine	<a href="#">Bearbeiten</a>
<input checked="" type="checkbox"/>	Englisch	k.A.	Nicht übersetzt	Keine	<a href="#">Übersetzung hinzufügen</a>
<input type="checkbox"/>	Französisch	VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits	Veröffentlicht	Keine	<a href="#">Bearbeiten</a>

[Request translation](#)

**ÜBERSETZUNGEN FÜR VDMA VERSTÄRKT DEN KAMPF GEGEN PRODUKTPIRATERIE AUSWÄHLEN**

Alternativ können Sie vorhandene Beiträge als Übersetzung für diesen auswählen oder Übersetzungen dieses Beitrags entfernen. Nur Beiträge, die die richtige Sprache haben und nicht als Übersetzung für andere Beiträge dienen, finden Sie hier.

Chinesisch, Vereinfacht	德国机械设备制造业联合会加强了盗版打击力度 [nid:299]	<input type="radio"/>
Englisch		<input type="radio"/>
Französisch	VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits [nid:330]	<input type="radio"/>

[Übersetzungen aktualisieren](#)



# CMS: Language Management

## METADATA

Übersetzen  Locale Filter  Text Analysis  Localization Note  Sprache

### Body value

17.05.2010 – Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der **VDMA** setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.

„Das Internet macht vieles transparenter – beispielsweise auch die Verletzung von Schutzrechten“, betont **Marc Wiesner**, Experte für Produktpiraterie der Abteilung Recht im **VDMA**. Viel schneller als früher bemerken es die Unternehmensvertreter heutzutage, wenn Produkte angeboten werden, die den eigenen täuschend ähnlich sind oder illegale Nachahmungen darstellen. Das weltweite Datennetz hilft nicht nur beim Verkauf illegaler Waren, es bringt ebenso Rechtsverletzungen schnell und überall zutage.

### Gefälschte Werbeprospekte zunehmend verbreitet

Denn die Fälscher kopieren nicht nur die Ideen oder Produkte der Originalhersteller, sondern sie gehen noch einen Schritt weiter. „Immer häufiger werden die Fotos und Werbeprospekte der Originalhersteller verwendet“, ergänzt **Wiesner**. „Damit erzielen die Plagiateure ein maximales Ergebnis bei minimalem Arbeitseinsatz, denn sie machen sich nicht einmal die Mühe, ein Foto von den nachgebauten Produkten oder Maschinen anzufertigen“, betont der Experte. „In diesen Fällen ist meistens eine Urheberrechtsverletzung eindeutig“, ergänzt er und liefert das Beispiel dazu: Ein indisches Unternehmen hatte im Internet nicht nur mit illegalen Produkten, sondern auch mit Kopien der Originalbilder dieser Produkte Kunden auf sich aufmerksam machen wollen, was auch mit Unterstützung des **VDMA**-Büros in Kalkutta umgehend abgestellt wurde.

### Deutsche Kunststoffmaschinenhersteller besonders betroffen

„Die Attraktivität der deutschen Produkte hat ihre Kehrseite“, berichtet **Thorsten Kühmann**, Geschäftsführer des **VDMA** Kunststoff- und Gummimaschinen, aus der jüngsten repräsentativen Umfrage des **VDMA** zur Produkt- und Markenpiraterie, „unter den von Produktpiraterie betroffenen Meldern zur aktuellen **VDMA**-Umfrage stammen neun Prozent aus dem Kunststoff- und Gummimaschinenbau“. Im Durchschnitt ist unter allen **VDMA**-Mitgliedern mehr als jedes zweite Unternehmen davon betroffen.

# VDMA: View



The screenshot shows the VDMA website interface. At the top, there is a navigation bar with the VDMA logo and the text "Kunststoff- und Gummmaschinen". Below this, there is a header with the text "Startseite > Presse > VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch". The main content area is divided into three columns. The left column contains a navigation menu with items like "Startseite", "Hersteller", "Produkte", "Abnehmerbranchen", "Presse", "Messe", "Produktschutz", and "Über den VDMA". The middle column displays a news article titled "VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch" dated 29.10.2010. The article discusses the damage caused by product piracy in the German machine and plant construction industry. The right column contains a "Kontakt" section with the text "Hersteller-hersteller-nachweis" and "Hersteller-nachweis", along with VDMA contact information: "Kunststoff- und Gummmaschinen, Lyoner Strasse 18, 60528 Frankfurt am Main, Telefon +49 69 6603 1844, Fax +49 69 6603-2844".

VDMA.org | www.vdma.org/plastics | 简体中文 | English | Français | Deutsch

**VDMA**  
Kunststoff- und Gummmaschinen

Startseite > Presse > VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch

Startseite

Hersteller

Produkte

Abnehmerbranchen

**Presse**

Messe

Produktschutz

Über den VDMA

Kontakt

**Presse**

**VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch**

29.10.2010 - Der durch Produktpiraterie entstandene Schaden im deutschen Maschinen- und Anlagenbau belief sich im Jahr 2009 auf etwa 6,4 Mrd. €, das sind etwa 4 Prozent des Gesamtumsatzes der Branche. Jede Elfte der unrechtmäßig nachgebauten Maschinen ist eine Kunststoff- oder Gummmaschine; bei der Umfrage 2008 war es noch jede Zwanzigste.

K'2010 zeigt ganzheitliche Lösungen aus Kundensicht

Protect-ing.de - Produkt- und Know-how-Schutz

"Es ist an der Zeit zu handeln und den Plagiateuren das Handwerk zu legen", betont Thorsten Kühmann, Geschäftsführer des VDMA Kunststoff- und Gummmaschinen, „die Kunden sollen vor Mogelpackungen bewahrt werden, sie sollen sich darauf verlassen dürfen, eine Originalmaschine erworben zu haben“. Die VDMA Arbeitsgemeinschaft Produkt- und Know-how-Schutz (protect-ing.de) packt das Problem bei der Wurzel: Anbieter von Technologien und

**Kontakt**

**Hersteller-hersteller-nachweis**  
**Hersteller-nachweis**

**VDMA**  
Kunststoff- und Gummmaschinen

Lyoner Strasse 18  
60528 Frankfurt am Main

Telefon +49 69 6603 1844  
Fax +49 69 6603-2844



# VDMA: View



VDMA.org    www.vdma.org/plastics    简体中文    English    Français    Deutsch

**VDMA**  
Machines pour le plastique et le caoutchouc

Accueil > Presse > **VDMA : La technologie de pointe pour la protection des produits gagne du terrain**

Page d'accueil    Presse    Contact

**Fabricant**

**Produits**

**Industries clientes**

**Presse**

**Salon**

**Protection des produits**

**À propos de VDMA**

**Presse**

**VDMA : La technologie de pointe pour la protection des produits gagne du terrain**

29/10/2010 - En 2009, les pertes liées au piratage des produits dans le domaine de la construction allemande de machines et d'équipements s'élèvent à 6,4 milliards d'euros, soit près de 4 % du chiffre d'affaires total du secteur. Une machine dupliquée illégalement sur onze est une machine pour les matières plastiques et le caoutchouc ; c'était seulement une sur vingt lors de l'enquête 2008.

K'2010 présente des solutions globales du point de vue des clients

Protect-ing.de - Protection des produits et du savoir-faire

« Le temps est venu d'agir et de mettre un terme à la contrefaçon », souligne Thorsten Kühmann, directeur de VDMA Kunststoff- und Gummimaschinen, en ajoutant que « les clients doivent être protégés des emballages trompeurs, ils doivent pouvoir être sûrs d'avoir acheté une machine d'origine ».

**Identification du fabricant du fabricant**

**VDMA**  
Machines pour les plastiques et le caoutchouc

Lyoner Strasse 18  
60528 Francfort-sur-le-Main  
ALLEMAGNE

Tél. : +49 69 6603 1844

# VDMA: View



VDMA.org | www.vdma.org/plastics | 简体中文 | English | Français | Deutsch

**VDMA**  
塑料和橡胶机械

首页 > 媒体 > 德国机械设备制造业联合会：改进中的产品保护高科技

**媒体**

**德国机械设备制造业联合会：改进中的产品保护高科技**

2010年10月29日：通过产品侵权给德国机器和设备制造业带来的损失于2009年达到了约64亿欧元，这约占行业总额的4%，1/11的违法仿造都是针对塑料或橡胶机械的；2008年的问卷中，该数值仅为1/20。

K'2010展会从客户的角度出发提供全面的

Protect-ing.de (侵权保护) 产品和技术知识保护解决方案

“目前急需采取行动，解决手工业侵权问题”。Thorsten Kühmann (托尔斯滕·屈曼) 说，他是VDMA (德国机械设备制造业联合会) 塑料和橡胶机械行业协会的负责人。“客户应小心仿冒包装，他们应能得到保证，买到的是正版机器”。VDMA (德国机械设备制造业联合会) 的产品和技术知识protect-ing.de (侵权保护) 工作组将从源头上解决这个问题：产品和技术知识保护技术和服务的提供方联手，合力打造一个前所未有的综合平台：“此前从没有一个平台汇集了如此多的反侵权技术”。Rainer Glatz (赖纳·格拉茨) 指出，他是protect-ing.de侵权保护工作小组的负责人。

**联系方式**

**制造商证书**  
制造商证书


**VDMA**  
塑料和橡胶机械

Lyoner Strasse 18  
60528 Frankfurt am Main

电话：+49 69 6603 1844  
传真：+49 69 6603-2844


# MLW-LT Benefit: 84 % Time saved for the Client

\*time per use case unit (press release)

<b>CMS/client tasks</b> 	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Annotation of content	10 minutes	5 minutes	5 minutes
Extracting and preparing the source content from Drupal (file to be sent)	4 minutes	0 minutes	4 minutes
Sending the source content to be translated	3 minutes	0 minutes	3 minutes
Receiving and storing the translated content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
Inserting the translated content into Drupal and preparing the review	7 minutes	0 minutes	5 minutes
Publishing the content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
<b>TOTAL</b>	<b>32'</b>	<b>5'</b>	<b>27'</b>

# MLW-LT Benefit: 84 % Time saved for the Client


\*time per use case unit (press release)

CMS/client tasks 	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Annotation of content	10 minutes	5 minutes	5 minutes
Extracting and preparing the source content from Drupal (file to be sent)			4 minutes
Sending the source content to be translated			3 minutes
Receiving and storing the translated content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
Inserting the translated content into Drupal and preparing the review	7 minutes	0 minutes	5 minutes
Publishing the content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
<b>TOTAL</b>	<b>32'</b>	<b>5'</b>	<b>27'</b>

**Time saved: 27 min  
(84 %)**


# MLW-LT Benefit: 83 % Time saved for the LSP

\*time per use case unit (press release)

<b>LSP tasks</b> 	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Receiving, storing and confirming the source content from Drupal (file received)	5 minutes	0 minutes	5 minutes
Managing the different workflow steps: pre-production, translation, revision, and post-production	20 minutes	5 minutes	15 minutes
Processing the ITS annotation	15 minutes	2 minutes	13 minutes
Tracking administrative information (dates, resources, accounting...)	15 minutes	3 minutes	12 minutes
Sending the translated content	5 minutes	0 minutes	5 minutes
<b>TOTAL</b>	<b>60'</b>	<b>10'</b>	<b>50'</b>

# MLW-LT Benefit: 83 % Time saved for the LSP

\*time per use case unit (press release)

 <b>LSP side tasks</b>	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Receiving, storing and confirming the source content from Drupal (file received)	5 minutes	0 minutes	5 minutes
Managing the different workflow steps: pre-production, translation, revision, and post-production	20 minutes	5 minutes	15 minutes
Processing the ITS annotation			13 minutes
Tracking administrative information (dates, resources, accounting...)			12 minutes
Sending the translated content	5 minutes	0 minutes	5 minutes
<b>TOTAL</b>	<b>60'</b>	<b>10'</b>	<b>50'</b>

**Time saved: 50 min  
(83 %)**



# Conclusion MLW-LT: Standardized Translation Management saves valuable Resources

- Computer-aided tagging and automatic content roundtripping save **time & money: > 80%**



- Reducing the delivery time by more than **30%**: from ca. 4 h to **less than 2:45 h**
  - For the project management, annotation and round tripping tasks the amount of time is reduced from about 1:32 h to around 15 min
  - Professional human translators need around 2:30 h for a 600-word document (DE to FR)



- Further time and money savings possible through machine translation